

DU

1843

Hist

C. M. HYDE
Honolulu.

Pam

#4



DOCUMENTS

RELATING TO THE

RESTORATION OF THE

SANDWICH ISLANDS FLAG.

DU HIST PAM #44
Bishop Museum Library
No Reproduction Without Permission

DU HIST PAM #44
Bishop Museum Library
No Reproduction Without Permission

Ko ke Lii Wahine Beritania Moku Dublin, }
mawaho o Honolulu, Iulai 26, 1843. }

ALOHA OE,

No ko'u makemake e mahaloia mai au i ka halawai pu me ka Moi Kamehameha III. ke Lii, e kamailio pu me ia, me ka Moi, no ka Haawi ana o kona Aupuni me ka manao e hoihoiia mai; nolaila, ke noi aku nei au ia oe e lokomaikai mai oe ia'u a e hoopuka aku i ka Moi ko'u makemake, i hiki ia ia ke hoakaka mai i ka manawa a me ka wahi e halawai ai.

Owau no me ka mahalo kou kauwa hoolohe,
(Inoa,) RICHARD THOMAS, Adimala Hope, a me ke Lii Nui o H. B. M. mau Manuwa a me na Moku ma ka Moana Pakifika.

Na KEKUANAOA, ke Lii Kaaiana Oahu.

Ua qhia e G. P. Judd, Unuhiolelo a me ke Kakaulelo no ke Aupuni.

Her Britannic Majesty's Ship Dublin, }
off Honolulu, 26th July, 1843. }

SIR,—It being my desire to obtain the honor of a Personal Interview with His Majesty, King Kamehameha III., for the purpose of conferring with His Majesty on the subject of the Provisional Cession of His Dominions. I have to request that you will be pleased to intimate my wishes to His Majesty in order that he may appoint the time and place where such Interview may be held.

I have the honor to be, Sir, your most obedient
humble servant,

RICHARD THOMAS, Rear Admiral
and Commander in Chief of H. B. M. Ships and Vessels
in the Pacific.

To KEKUANAOA, Governor of Oahu.

OLELO HOOAKAKA

Ma ka Adimala Hope THOMAS, ke Lii Nui o ko ke Lii Wahine Beritania mau Manuwa a me na Moku ma ka Moana Pakifika, no na mea i hanaia ma ko Hawaii Pae Aina, a no ka holo ana mai o ka moku o ke Lii Wahine o Beritania o "Carysfort," ma ka malama o Feberuari, 1843.

Ia KAMEHAMEHA III., ke Lii, a me na Lii Nui, o ko Hawaii Pae Aina.

A lohe ke Lii Nui ma Valparaiso i ka malama o Iune, 1843, i ka Haawi ana o ko Hawaii nei Pae Aina i ka Rt. Hon. Haku George Paulet, oia no ka LUNA o ka MOI o ke Lii Wahine VICTORIA ia manawa, wikipiki iho la oia e holo ilaila e ninau pono i ke ano, a me ke kumu o ia hana ana i akaka paha ia ia keia mea e, i manao ole ia e hana.

O kana hana mua i ka wa e pae mai ai, oia ka imi i ka halawai pu me ka MOI o KAMEHAMEHA III., ke Lii a e hoomapopo i ka oiaio o na hihia i hoopilikia ia mai ai oia ua oiaio ka hiki ole ia ia ke ae aku a nolaila ua hoawii aku kona Alii ana maluna o kona aupuni no keia wa e noho nei, a maopopo ka Haawina ua hana oluoluia paha ke Lii me ka paipai ole ia a me ka hookonokono ole ia mai.

A maopopo i ka ADIMALA HOPE he hiki no ke hooponoponoia kea mau hihia i oleloia ma ka palapala no ka Haawi ana o ka aina; a ua hoomaopopo aku

DECLARATION

Of Rear Admiral THOMAS, Commander in Chief of Her Britannic Majesty's Ships and Vessels in the Pacific, in relation to the events which transpired at the Sandwich Islands, and consequent upon the visit of Her Britannic Majesty's Ship Carysfort in February, 1843.

To King KAMEHAMEHA III., and the Principal Chiefs of the Sandwich Islands.

Immediately that the Commander in Chief was made acquainted at Valparaiso in June, 1843, of the Provisional Cession of the Hawaiian Islands unto the Right Honorable Lord George Paulet, as the then and there Representative of Her Majesty Queen VICTORIA, he hastened to the spot to make himself fully acquainted with all the circumstances and, if possible, the motives which led to such an unlooked for event.

His first duty on arrival was to seek a personal Interview with His Majesty Kamehameha III., and to ascertain whether these difficulties in which he found himself involved, and the opinion which His Majesty appeared to entertain of the impossibility of complying with certain requisitions which had been made, were so utterly insurmountable as to call upon him to renounce the Sovereignty of those Islands for the time being, likewise whether the Cession was a free unbiassed and unsolicited act of Sovereign Power.

The Rear Admiral having ascertained that the difficulties to which allusion is made in the deed of Cession

oia i ka Moi, aole paha oia i ike pono i ka manao Pono a me ka oiaio Maikai ke kumu alakai no ke Lii Wahine ma kana Ahaolelo ana a pau loa, a no na Aina e; a ina i ka wa e pono ai ke hoomalu i na pono o na kanaka Beritania, a e hoopai aku no ko lakou hana hewaia mai, alaia mahalo nui ke Aupuni i na pono aia no ia i na aina a pau ua like pu, ke ikaika lakou a ke nawaliwali, nolaila he mea mau ia ia e waiho loa ke koi ikaika aku a pau loa na mea hooponopono e ae i ka hoaoia me ka oluolu aole nae o hiki; a no kona lohe ana [ko ka Adimala] i ka Manaolana o ka Moi ua hiki no ke hoaponoia kana hana, a ma ia hoaponoia e loa hou mai ai ia ia ke Alii ana i haawia no na mea i manaolia he mau hihia, a no kana olelo ana no hoi i ka Moi me ka oiaio i ko Beritania Nui manao e hooulu i ke kuikahi ma na hana hanohano a pau loa me na *Aupuni Kuokoa* a pau loa, a e papa aku i kona mau kanaka a pau mai hana ino aku i na kanaka o na Lii e ae, ma ko lakou kino a me ko lakou waiwai ma ko lakou wahi e noho ai a pau loa: a ina e hiki ia ia ke kapae, i ole e pilikia ke Aupuni nawaliwali, o ko [Beritania] ano he hooulu a e *kokua* ma ka olelo *kokua* lokomaikai, a me ka hana lokomaikai aku i na aupuni i oluolu mai i kona kokua ana aku; eia wale no kana e olelo aku ai, e haawi mai i na pono no na haole Beritania e like me na pono i haawia mamua no na kanaka o ka aina i hoopunahaleia; Eia hoi ka *Ho-pe*, no ka ae ana o ka Moi i na olelo hou i hoopukaia aku e hooponopono ai me ka oluolu i na hihia i lilo ai kona Alii ana i ka Haawia no kekahi manawa. No keia mau mea i hoikeia nei, o ke ALII NUI o ko ke Lii Wai-lino Beritania mau Manuwa a me na moku ma ka moana Pakifikia, oia no ka Luna Nui ma keia wahi o ka Moi ke Lii Wahine o VICTORIA, KE LII WAHINE o ke

might be surmounted; having convinced His Majesty that he had not properly understood the principles of Justice and good Faith which invariably guide the Councils of Her Majesty, the Queen of Great Britain, in all their deliberations, particularly respecting their relations with Foreign Powers; and that whenever it becomes necessary to vindicate the rights of British Subjects or redress their wrongs, the Government scrupulously respects those rights which are vested in all nations in an equal degree, whether they be powerful or weak, making it therefore a Rule not to resort to Force until every expedient for an amicable adjustment has failed; having moreover learnt that His Majesty entertained the hope that his conduct was capable of justification, and that such justification he thought would restore to him the Authority he had ceded under supposed difficulties: and having moreover assured His Majesty that whilst it is the earnest desire of the Government of Great Britain to cultivate by every means a good understanding with every Independent Nation, and to prevent any of its Subjects from injuring those of other Sovereigns, either in person or property, wherever they may be located: and that, when it can be avoided, rather than urge compliance with Demands which are likely to embarrass a feeble Government, its object is to foster, and even *assist* by kind advice or good offices such as may be disposed to seek its friendly interposition, requiring only in return equal privileges for such British Residents as may have been granted to the Subjects of the most favored Nation. Lastly, His Majesty having given his assent to new Proposals submitted to him for the amicable adjustment of the pending differences which led to the temporary cession of his Authority, THE COMMANDER IN CHIEF of Her Britannic Majesty's Ships and Vessels in the Pacific, for the reasons herein stated, and as the highest local Representative of Her Majesty Queen VICTORIA,

Aupuni Huiia BERITANIA NUI a me IRELANI, ke olelo aku nei ma keia palapala a ke HOAKAKA aku nei hoi aole oia e ae aku i ka Haawi ana o ko Hawaii nei Pae Aina i hanaia ma ka la 25 o Feberuari, 1843: aka, ke manao nei oia o ka Moi, o Kamehameha III., oia no ke Lii kupono o ua mau Mokupuni nei: a ke hooiaio mai oia i ka Moi, ua maopopo ka manao o kona Alii ia ia, o ke aloha luli ole a me ka mahalo, a ke makemake io nei ke Lii wahine e lilo Kamehameha III. ke Lii i ALII KUOKOA, aia no ia ia ka olelo a me na kanawai, a ma ka hana pololei ana ia mea e ulu ai ka pomaikai a me ka waiwai o kona Aupuni.

He mea pono no ke Lii o ka aina a me kona mau Luna a me kona mau kokua e hoomalu aku i na kanaka o na aina e, e noho ana iwaena o lakou i ke koloheia e kona kanaka; eia hoi aole oia e pono ke ae aku i ko na aina e ke noho ma kona Aupuni ke hoopaa ole oia ia ia iho e hoomalu ia lakou e like pu me na kanaka o ka aina, a me ka malu no hoi no ka hana o ke Lii ia lakou. Aka, aole e manao o Beritania Nui e hoahewa aku i ke Lii o ka aina i puka mai nei mailoko mai o ka naaupo, ma ke kokua ana mai o na aina naauao, aole hoi hihia ma ke kolohe ana o kekahi poe o kona mau kanaka, ke ole e ae ke aupuni ma ke akea a ma kahi nalo paha i ka hana paewaewa a me ka hewa, ma ka hookonokono aku, a me ka waiho wale ana i ka hoopai.

Ina paha e puka mai ka hoole a me ke ano e paha i ka hooponopono i na kanaka Beritania ua maopopo ka hana, a e pono no i ke Lii Manuwa ke koi aku i na mea i loa ole mai no ka HOOPUNIPUNI a me ka HEWA i hoole ai.

Ke manao nei ke Lii Nuí ma keia hoihoi ana

Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, HEREBY DECLARES AND MAKE MANIFEST that he does not accept of the Provisional Cession of the Hawaiian Islands, made on the 25th day of February, 1843, but that he considers His Majesty KAMEHAMEHA III., the legitimate King of those Islands: and he assures His Majesty that the sentiments of his Sovereign towards him are those of unvarying friendship and esteem, that Her Majesty sincerely desires King Kamehameha to be treated as an INDEPENDENT SOVEREIGN, leaving the Administration of Justice in his own hands, the faithful discharge of which will promote his happiness and the prosperity of his Dominions.

Although it is the duty of every Sovereign and his Ministers and Counsellors to do all in their power to prevent any of their Subjects from injuring those of any other Nation residing among them; nay more, that he ought not to permit Foreigners to settle in his Territory unless he engages to protect them as his own Subjects, and to afford them perfect security as far as regards himself; yet Great Britain will not consider the public character of the legitimate Sovereign of a state but recently emerged from Barbarism, under the fostering care of Civilized Nations, as at all implicated by the aggression of some of his Subjects, provided the Government does not directly or indirectly sanction any acts of partiality or injustice, either by conniving at whilst they are planning or being executed or by allowing the Perpetrators to remain unpunished.

If, unfortunately, a case should occur in which there is an evasion or denial of Justice on the part of the Government towards British Subjects, the course to be pursued is clear, and it would then be the duty of the Commander in Chief in such case of real grievance which shall remain unredressed, to obtain that which BAD FAITH and INJUSTICE have denied.

The Commander in Chief confidently hopes that this

mai o kona Alii ana e ike ke Lii o ko Hawaii Pae Aina me ka maopopo nui he pono ia ia ke hooponopono keke i na kaumaha io o na kanaka Beritania a me ko lakou waiwai, a me ka pono ke hoopaa i ka noho oluolu ana e like me ka noho ana i na makahiki i hala aku nei iwaena o ua mau aina nei elua; a ke manao nei no hoi oia aole e poino ke Lii a me kona mau hope i ke komo ana mai o na kanaka o ko Hawaii Pae Aina iloko o ka ohana aina naauao ma ka imi ana mai o Kapena Cooke (Lono) a loa mua i keia mau aina, a ma ka hoike ana mai o Vancouver (Wanekopa) (oia kekahi haole Beritania) hai mai ia Kamehameha I., i ke Akua oiaio, malaila ke kumu e pau ai ka hoomana wahahee, o ka hoomana kii, a me ka mohai ana i na kanaka ma ke kuahu; a ma ka hana pono ana mai, a me ke alohau luhī ole o na Misionari Amerika ua hookumuia ka aoao Pule oiaio a me ka haumia ole, oia no a me ka waiwai o ke ao ana a me ka naauao, oia mau mea ke huiia, a ke hooluua, oia hoi ke kumu e lilo mai ai ka malu o ke ola a me ka waiwai, a me ka oluolu o ka noho ana, o ka noiau a me ka naauao, o ka waiwai o ka aina, a me ka mahaloia mai a me ke alohaia mai o na aina e ua oi aku ko lakou ike i ka aoao Pule oiaio a me ke akamai i ke Alii ana.

Ke makemake nei ke Aupuni o Beritania Nui e hoolu i keia mau pomaikai a e hoomahuahua i keia mau pono iwaena o na kanaka o ko Hawaii nei pae aina, ma na mea hanohano a pau e hiki ia ia ke hana me ka hanohano, oia ka hana e alakai ai ke Lii a me kona mau alii ma ka aoao o ka pono, oia ke kumu maikai o ka noho ana, a me ke apo hao o ke KALEPA ANA.

Hoopaia maluna o ko ke Lii Beritania Moku "Dublin," ma Honolulu, Mokuupuni Oahu, i keia la kanakolu kumamakahi o Iulai, i ka makahiki o ko kakou Haku, hookahi tausani ewalu haneri a me kanaha kumamakolu.

(Inoa,) RICHARD THOMAS.

Unuhia e G. P. JUDD, Maheleolelo a me ke Kakauolelo no ke Aupuni.

Act of Restoration to the free exercise of his Sovereign Authority, will be received by the King of the Sandwich Islands as a most powerful and convincing proof not only of the responsibility he is under to render immediate reparation for real wrongs committed upon British Subjects or their property, but also of the importance which attaches to the maintenance of those friendly and reciprocally advantageous relations which have for so many years subsisted between the two Nations; and he further hopes that neither His Majesty nor his successors, will ever forget that to the illustrious Circumnavigator Captain Cook, as the first discoverer, the inhabitants of the Sandwich Islands owe their admission into the great family of Civilized Man, and from the lips of Vancouver, (another Englishman,) Kamehameha I., heard mention for the first time of the true God, which ultimately led to the abrogation of a false worship, idolatry and human sacrifices, and by the well directed energies, the ceaseless perseverance of the American Missionaries to the establishment of a Religion pure and undefiled, accompanied by the advantages of Instruction and Civilization, the which combined and duly cultivated, bring in their train, security of life and property, social order, mental and moral improvement, internal prosperity, and the respect as well as good will of other Nations more advanced in the knowledge of the true faith, and the science of good government.

Blessings and advantages of this nature the Government of Great Britain is desirous of increasing and promoting among the Inhabitants of the Sandwich Islands by every honorable and praiseworthy means in its power; and thus to enlist the sympathies of the Sovereign and his Ministers on the side of Justice which is the basis of all Society and the surest bond of all commerce.

Given on board Her Britannic Majesty's Ship Dublin, at Honolulu, Island of Oahu, this thirty-first day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-three.

(Signed,) RICHARD THOMAS.

2*

O NA OLELO

I ae ia ma ka Ahaolelo pu ana mawaena ka **Moi KAMEHAMEHA III.**, ke Lii o ko Hawaii nei Pae Aina, a me ka Adimala Hope **THOMAS**, ke Lii Nui o na Moku Manuwa o ko Beritania Alii Wahine ma ka Moana Pakifika, ma ka inea a ma ka aoao o ka **Moi VICTORIA**, ke Alii Wahine o ke Apuni o Beritania Nui.

AKAHI. Ke ae aku nei ka **Moi o Kamehameha III.** e haawi aku na na kanaka o ke Lii Wahine e noho ana ma kona apuni, i ka hoomaluia, a e haawi no lakou i na pono, a me na pomaikai, a me na mea maikai a pau loa, e like me kona haawi ana i keia wa, a ma keia hope aku paha no na kanaka o ka aina punahele loa.

ALUA. Ua houna pinepine na Lii o Beritania i na moku manuwa ma ko Hawaii Pae Aina, me ka manao e hooulu a e hoomahuahua i ka manao lokahi a me ke aloha e hooulu hoi i ke kuai ana, oia ka mea e pomaikai ai na aina elua, a no ka mea, mamua mai ua hooko na Kapena Manuwa i ka makemake o na Lii o Beritania, ma ka hoopuka ana mai i ko lakou manao no ka pono o ka hama ana, a me ka lakou olelo kokua ma na mea i kamai-

ARTICLES

Agreed to in a Conference between His Majesty **KAMEHAMEHA III.**, King of the Hawaiian Islands, and his Council, and Rear Admiral **THOMAS**, Commander in Chief of Her Britannic Majesty's Naval Forces in the Pacific, in the name and on behalf of Her Majesty **VICTORIA**, of the Kingdom of Great Britain, Queen, &c., &c., &c.

First. His Majesty King Kamehameha III., hereby solemnly pledges himself to accord unto the Subjects of Her Britannic Majesty residing in His Dominions, his protection, and to confer upon and to grant unto them, all such rights, privileges and immunities, as are now, or as shall hereafter be, conferred upon or granted unto, the Subjects or Citizens of the most favored nation.

Second. Her Britannic Majesty's Government having caused the Hawaiian Islands to be visited by Her Majesty's Ships of War, with the view to promote and increase mutual confidence and friendship, as well as to foster a Commerce alike advantageous to both Countries; and the Captains of such Ships who have hitherto visited the Islands, having fulfilled the intentions of the British Government, by offering useful suggestions, and disinterested advice and information upon points brought under mutual discussion, which

lio mai ai, o ka mahele olelo wale no ka mea e pono ai i keia mau hana, o ka mea pono a me ke akamai. Nolaila, no ka maopopo i ka Moi a me kona poe Ahaolelo ka pono loa oia hana ke ae aku nei oia e halawai pu oia me ke Kapena o ka manuwa ke hiki mai ma keia pae aina, ke lohe mua lakou i kona kuleana e kamailio ai, aole hoi e hooleia ua Kapena la ke lawe mai i kona mahele olelo, ua ae likeia e hana na mahele o na aoao elua ma ka mahele olelo wale no.

AKOLU. No ka mea, ua wehe ka Moi ma ka palapala hoolaha ua kakauia ma ka olelo maoli a ma ka olelo haole kekahi a kakauia hoi ka inoa o na Luna kupono ma ia wahi oia hoi na luna o Kamehameha III., a hemo ka hoomalu ana i ka waiwai Mi. Kaletona ke Kanikele o ke Lii Wahine o Beritania na ko Hawaii nei Pae Aina, ua hoomalu ia keia waiwai ma ka hoopii o kekahi mea aole ia i noho malalo o ko Hawaii nei aupuni, no ka aie aole i oleloia ua hanaia maloko o ke aupuni o ka Moi, a ua hookolokoloia i ka wa e noho ana ka hoopii a me ka mea aie ma kahi e: a ua hoihoi mai ka aina a pau o Mi. Kaletona i laweia e ke aupuni; nolaila ke hoopaa nei ka Moi ia ia iho aole e hookolokolo hou ia keia olelo ma koonoi ahahookolokolo, e like me ke ano mamua, a ke hilinei nei cia ma ka pono o ko Beritania Aupuni e hoo-pono mai i kana ma keia wahi ke hiki mai ka hilia mahope.

AHA. No ka mea, ua paa kekahi mau haole Beritania mamua i ka hao no na hewa liliu, mamua o ka hookolokolo pono ia; nolaila ke hoopaa nei ka Moi ia ia

object could only be obtained through the medium of a proper and competent Interpreter: His Majesty Kamehameha III., and his Chiefs in Council, sensible of such advantages, engage to grant readily an Interview to the Captain of any British Ship of War visiting His Dominions, upon proper intimation being given of the object sought for in the desired Interview, and he will not suffer any obstacle to be opposed to such Captain providing himself with a Proper and Competent Interpreter, it being mutually understood and guaranteed that the Interpreters of both parties confine themselves strictly and solely to the discharge of that duty.

Third. His Majesty having caused to be removed by a Public Document, written in the Native and English Languages, and authenticated by the signatures of the constituted Authorities acting by virtue of the Power vested in them by King Kamehameha III., the attachment which has been placed upon the property of Mr. Charlton, Her Britannic Majesty's Consul for the Sandwich Islands: which attachment had been placed at the instance of an Individual not residing within the limits of His Majesty's Dominions, and the suit respecting which was instituted in the absence both of the Plaintiff and Defendant: all the landed property which had been taken possession of by the Government, and really appertaining to Mr. Charlton having also been restored, His Majesty pledges that under similar circumstances the suit shall not be renewed in his Court, and he throws himself upon the justice of the British Government to vindicate his proceedings herein if hereafter it should be necessary.

Fourth. Instances having occurred in which British Subjects have been confined in Fetters for minor offences, and before a fair and impartial investigation

ihō mai keia hope aku, aole e paa ka haole Beritania i ka hao, ke ole ia e kolōhe a me ka hakaka, a oia wale no kona paa ana e malu ai kona kino; a e ae oluolu aku oia e like mamua i ke Kanikele Beritania, a me ka mea ia ia ka hana Kanikele ma ia wa e nana i ka hana: a i ole e hiki ia ia ke hele malaila, alaila pono na kekahi haole Beritania i kohoia no keia mea e hana.

ALIMA. I mea e kaawale ai ke Alii, a me kona mau Luna i ka hihia pono ole no ka hooponopono ana i na hihia e pii mai ana iwaena o na kanaka Beritania a me na haole e ae e noho ana ma keia pae Aina, a iwaena hoi o lakou a me na kanaka maoli: nolaila, ua aeia ke hiki ole keia mau mea hihia i ka hooponoponoia e na mea i kohoia e ka poe hoopaapaa, a ua pono ke hooponoponoia e na kanawai o keia wa hou ma keia Pae Aina, alaila e kohoia ka Iure e hookolokolo, a o ka hapalua o lakou he haole Beritania lakou ua aeia e ke Kanikele, a e pau lakou i ka olelo mai mamua o ka hookolokolo ana, aole lakou e paewaewa, aole hoi lakou i loa kekahi kuleana ma ka hihia e hookolokolo ana lakou.

AONO. No ka mea, ua olelo ka Moi ma ka akea, aohe ona mana e hoino aku i ka Moi ke Lii Wahine o Beritania Nui, aole hoi e hana ino aku i kona mau kanaka; nolaila, e oluolu maoli ke Lii, i mea e akaka ai ka oiaio o keia olelo e halawai pu me ke Kanikele, a i ole ia me kona hope i hoolilo pono ia, he halawai maka i mea e hiki wawe ai ka hooponopono ma na ahahookolokolo

has been made: His Majesty hereby guarantees that, for the future, no Subject of Great Britain shall be so confined unless riotous and quarrelsome, and then only for the security of his person. And every facility shall be afforded as heretofore to the Individual discharging the duties of Her Majesty's Consul for the time being, to attend the proceedings: or in case of his inability to attend, the same facility shall be given to any other British Subject, whom the Consul may nominate for that special occasion.

Fifth. With a view to spare the King and his Authorities much unnecessary trouble in the adjustment of differences which may and will arise between British Subjects and others residing in the country, or between the former and his own Subjects: It is agreed that when such matters in dispute cannot be settled by arbitration, but must be decided by the incipient Laws of the Country, a Jury shall be summoned to try and decide the cause, one half of whom shall be British Subjects approved by the Consul, and all of whom before proceeding to trial shall declare upon oath that they have not prejudged the case, and that they are neither directly nor indirectly interested in the issue of the case brought before them.

Sixth. His Majesty Kamehameha III., having publicly and solemnly declared that it has never been his intention to insult Her Majesty, the Queen of Great Britain, nor to injure any of her Subjects: the King will be readily disposed as a proof of such his declared intention, to accord between himself and his Council and whoever may be at the time the accredited British Consul, or any other person acting in his stead by competent authority, a direct communication for the purpose of facilitating the settlement by reference to the proper Courts of such important cases affecting British

i na hihia nui mea kuleana o na haole Beritania, i ka mea i manao ai ke Kanikele a o kona Hope i koho ponoia e hoopuka mai imua o ke alo o ke aupuni Hawaii nei, mamua hoi o kona hoopii ana i kona aupuni.

ANIKU. No ka mea, a o ka oihana Kanikele, oia ka hoomalu a me ke kiai maluna o na pono a me na pomaikai o ke aupuni nana oia i koho mai, a e hooponopono i na hihia me kona mau haole kalepa, he oihana ua maopopo i na aina naauao a pau e pono ai i ke kuai pu ana o na aina elua, a me ke kumu hoopii pinepine ole aku ai i na Luna o ka aina ma na mea liili; nolaila o ka Moi, me ka manao oiaio e hoakaka i kona make-make e hoomau i ka noho oluolu pu ana me ke Aupuni ua aoia oia e mahalo aku me ke aloha, nolaila ke hoopaa nei oia, nona illo a no kona mau Hooilina, e makaukau oia e ae aku i na manawa a pau, e hana i ka oihana Kanikele Beritania na mea a pau i koho pono ia i Kanikele, a e ae no hoi ia ia e halawai imua o kona alo me kona poe ahaolelo i ka wa e kupono ia ia ke hoopii i na hihia mea kuleana o ke kanaka Beritania, e koe no i ke Lii ka pono ia ia ka hoole aku i ka hope i kohoia e pani hakahaka o ke Kanikele i ka wa e nalo ana oia ma kahi e, ke hiki ia ia ke hoakaka ua uhaki ia ia ke kanawai, ua hoole i kona Alii ana a hoohaunaele i ke aupuni a me na kumu pono e ae, e hoakaka ia i ke aupuni Beritania a ke ae aku nei oia i ka Hope ua kohoia ma ka wa i oleloia mamua, aole nae i hooleia i ka malu a pau e like me na kanawai o na aupuni a me ka malu e liki ai ia ia ke hana i kana oihana.

AWALU. Ua ae like ia no na hihia a me na hoopii

Subjects which the Consul or his duly constituted Authority may consider it his duty, with reference to his responsibility to his own Government, to lay before that of the Sandwich Islands and before he shall lay the same before his Government.

Seventh. As the Office of a Consul, whose duty it is to watch over and protect the rights and privileges of the Nation he represents, and to decide disputes between her Merchants, is one which has been proved, by the practice of all civilized nations to be mutually advantageous for the promotion of Commercial Inter-course between two Countries, and the avoidance of unnecessary recourse to the local Government in matters of trivial import: His Majesty actuated by a sincere desire to give unequivocal testimony of his determination to maintain friendly relations with a Power he has been taught to respect and to love; Hereby pledges for himself and his successors, that he will at all times be ready to acknowledge the rights of Persons duly constituted to execute the Office of British Consul, and to afford him ready access to his Presence in Council whenever it may be necessary to lay before him any case of grievance or complaint on the part of a British Subject, reserving to himself only the power of objecting to any Individual nominated "ad-interim" during the absence of such Consul, who he is prepared to shew, has violated his laws, despised his Authority, and made a disturbance in the Kingdom, or other good and sufficient reasons to be submitted to the British Government and he further guarantees to such person so discharging the Office "ad-interim" and not so objected to, all the Protection to which a Consul is entitled by the laws of Nations, and all the liberty and safety necessary to the proper discharge of his duties.

Eighth. It is mutually agreed that all other British Claims or Grievances not mentioned in the foregoing

Beritania a pau i komo ole ma keia mau olelo mamua, o na mea i hoikeia mamua, e waihoia na ke aupuni o ke Lii Wahine e hooponopono pu me na Luna o ka Moi Kamehameha III. ma Beritania, a ma ke ano o ka hana i hooholoia e ke aupuni i ka wa e loa ai ia lakou o olelo hoakaka a pau, a e hoopuka mai mahope o ka noonoo ana.

AIWA. I ole e huhu ke Lii Wahine ma ka paewae-wa o ko Hawaii nei aupuni e poho ai na haole Beritania, nolaila ke hoopaa ka Moi o Kamehameha III. ina hiki ka wa e hoopiiia kekahi hihia mea kuleana ke kanaka Beritania a me kona waiwai e noho ana ma kona aupuni, ma ka hookolokolo imua o na Lunakanawai kiekie i ke ano o ka malama, alaila o ke Kanikele Beritania a o kona hope no ia manawa kekahi malaila, a e hiki ia ia ke hoopuka aku kona mana o ia hookolokolo ana.

UMI. O keia mau pauku a pau ua lilo no ka acia a me ka hooholoia, a me ka hooholoia e ke Aupuni Beritania me na Luna o ka Moi, aole lakou e ku e i na ae like a me na hooponopono ana i hooholoia me laua a me na Lii o ke aupuni o Beritania Nui, aole hoi olelo maloko o keia palapala e hoonele ai ka Moi i na pono ua manaoia he Lii Kuokoa a me ka malu.

I mea e paa ai, a i mea e hoike ai, ke kau nei makou i ko makou mau moa, a ua hoopili iho i ko makou mau wapa, ma Honolulu, Oahu, i keia ka kaula kumamakahi o Iulai, i ka makahiki o ko kakou Haku hookahi tausani ewalu haneri kanaha kaumamakolu.

(Inoa,) KAMEHAMEHA III.
(Inoa,) M. KEKAULUOHII.
(Inoa,) RICHD. THOMAS.

Ike maka i ke kakau ana.

(Inoa,) G. P. JUDD, *Mahaleolelo a me ke Kakaulelo no ke Aup.*
(Inoa,) T. C. BYDE ROOKE, *Mahaleolelo no ka Adimala Thomas.*
(Inoa,) JAS. PINHORN, *Kakaulelo no ke Lii Nui o H. B. M.*
Manawa ma ka Moana Pakifika.

Articles which may have been brought forward shall be referred to the decision of the Government of Her Majesty the Queen of Great Britain, and adjusted either through the representatives of His Majesty Kamehameha III., at the court of Saint James, or in such other way as the British Government on the receipt of full information and upon mature deliberation shall deem proper to propose.

Ninth. In order to avoid giving umbrage to Her Britannic Majesty by any partiality being exercised by the Hawaiian Government at the expense of British Subjects; His Majesty Kamehameha III., engages that whenever any appeal affecting the interest or property of a British Subject resident in his Dominions shall come under the consideration of himself and his Chiefs at the semi-annual Courts, the British Consul or his substitute for the time being accompanied by an Interpreter if requisite shall be present at such discussions and shall be at liberty to offer his advice upon the subject under consideration.

Tenth. The whole of the preceeding Articles are to be subject to the approval and ratification or the modification of the British Government and shall not contravene any of the Treaties or arrangements made or entered into by His Majesty Ministers with the Government of Great Britain and nothing herein shall deprive His Majesty of any inherent or acknowledged right vested in an Independent Sovereign.

In confirmation of, and in witness whereof, we have signed the same and have hereunto affixed our respective seals at Honolulu, Island of Oahu, this thirty-first day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-three

(Signed,) KAMEHAMEHA III.
(Signed,) M. KEKAULUOHII.
(Signed,) RICHD. THOMAS.

Signed in the Presence of

(Signed,) G. P. JUDD, *Sec. and Int. for the Government.*
(Signed,) T. C. BYDE ROOKE, *Int. for Admiral Thomas.*
(Signed,) JAS. PINHORN, *Secretary to the Commander in Chief of H. B. M. Naval Forces in the Pacific.*

He Olelo Lokomaikai

Na ka Moi KAMEHAMEHA III., a me kona mau Alii, ma ko lakou Ahaolelo ana i kona mau kanaka.

No ka mea, ua pii mai kekahi mau hibia a me na mea i mana'ia he ku e iwaena o makou a me ke aupuni o Beritania Nui, no ka mea mahope mai o ka Haawi ana o ko makou aina ia Beritania Nui me ka mana'o i hoihoi'a mai no, a hiki mai i ka wa i lawe hou, ai makou i ko makou Alii ana, ua lawelawe kekahi po'e kanaka o ko makou aupuni i ka oi'hana, a ua hana i ka hana o kela ano a o keia ano aole i olelo makou e hana pela, aole hoi i olelo aku ko makou po'e Luna ia la e hana pela,

No ka mea, ua paa kekahi po'e o ka paahao mawaena o ka manawa i oleloia maluna aole nae makou i olelo aku e paa. Nolaila, no ko makou mana'o i hoike aku i ko makou aloha aku i ke Akua a ke aupuni o Beritania a me ko makou olioli no ke kau hou ana o ka hae o ko makou aupuni.

Nolaila, ke hoolaha aku nei makou

AKAHI. Aole e hoopaaia kekahi o ko makou po'e kanaka ma ka oi'hana o makou no kana hana e ino ai ke aupuni iwaena o ka wa mai ka la 25 o Feb. 1843 a hiki i keia la.

ALUA. E pau na lawehala i ka hookuuia aku mai Hawaii a Kauai a pau loa aohe koe.

AKOLU. E hoana e ia na hana o ke aupuni i na la he nui mai keia la aku i kaawale na mea a pau i ka lealea a me ka ahaaina kupono i keia wa.

Hoopaaia ma Honolulu, Oahu, i keia la 31 o Iulai, 1843.

(Inoa,) KAMEHAMEHA III.
(Inoa,) KEKAULUOHI.

An Act of Grace

Accorded by His Majesty King KAMEHAMEHA III., by and with the advice of his Chiefs in Council, to all his Subjects upon the occasion of his resuming the reins of GOVERNMENT.

WHEREAS certain difficulties and apparent misunderstandings have recently arisen between Us and the Government of Great Britain, in the course of which some of our Subjects, subsequent to our Provisional Cession of the Sovereignty of the Islands to Great Britain, and up to the period when we resumed the exercise of our Kingly Power, have accepted office, and otherwise performed acts not so required to do by Us, or our duly constituted Authorities. And, whereas, certain persons have been imprisoned within the time abovementioned not by our Authority,

WE, anxious to express our Gratitude to God, and to give the fullest proof of our attachment to the English Nation, and to manifest our joy at the Restoration of our National Flag, hereby Proclaim,

FIRST, That none of our Subjects shall be punished by our Authority, for any act committed by them or any of them to the injury of our Government between the 25th of February, 1843, and the date hereof.

SECOND, That all prisoners of every description, from Hawaii to Niuhau, be immediately discharged.

THIRD, All Government business will be suspended for ten days after this date, that all persons may be free to enjoy themselves in the festivities and rejoicings appropriate to the occasion.

Given at Honolulu, Oahu, Island of Oahu, this thirty-first day of July, 1843.

(Signed,) KAMEHAMEHA III.
(Signed,) KEKAULUOHI.